
Achocarse o achocá.- Espera o estar escondido esperando a la entrada de patos en una *empavesá* para cazar. Las esperas podían durar toda una noche.

Agle.- Zona de cañar dentro del lago que va formando motas.

Aigua térbola.- Agua sucia, que lleva partículas en suspensión que le hace perder la transparencia.

Alterons.- Zonas de poca profundidad producidas por la llegada de sedimentos al lago en los que, al aflorar a la superficie, dan origen a nueva vegetación que, al reproducirse, genera y consolida matas más grandes y de difícil acceso donde se suelen esconder y reproducir las aves que pueblan la Albufera. Las matas más importantes son la *de Sant Roc*, la *del Fang*, la *Antina* o la *de Torre en Torre*. Las de menor tamaño se denominan *matetes*, como la *de Baix* o *del Rey* entre otras.

Alvertens.- Otra forma de nombrar a los *ullals* o los nacimientos naturales de agua dulce dentro del lago de la Albufera.

“A porrá de cego”.- Forma de hacer las cosas de forma imperativa, casi sin sentido y sin suficientes argumentos para hacerlo así. Se traduce de forma literal como “a golpe de ciego”, que sería la forma en la que alguien haría algo sin mirar donde se va a golpear.

“Arreaca”.- Expresión despectiva utilizada por los agricultores de Sueca para saludar o contestar a los agricultores de la huerta sur de Valencia y la orilla norte de la Albufera.

Aterraments.- Proceso por el que, debido a la poca profundidad del lago, se le fue ganando terreno para destinarlo al cultivo del arroz. La época de mayor auge de este proceso se produjo en los últimos años del siglo XIX y los primeros años del XX. Estos aterramientos se pueden producir por la acción del hombre o por colmatación de sedimentos provenientes de los cauces de los ríos Turia o Júcar.

Bassa.- Una de las dos zonas donde se podía realizar un aterramiento, compuesto en su totalidad por superficie del lago.

Braganells.- Eran piezas de madera que se situaban en la orla de las barcas y que servían para tirar de la embarcación haciéndola avanzar por las acequias desde las motas o las orillas. Para ello se ayudaban del *escálem*.

Cábiles o cáviles.- Última semana de veda, en la época de caza, en la que cualquier persona inscrita en los clubes de cazadores puede cazar en cualquier lugar del coto sin tener en cuenta los puestos anteriormente subastados o a los propietarios de los terrenos que habían estado reservados por las tiradas. A lo largo de esa semana se puede cazar todos los días. Es una semana de mayor trascendencia en los vedados tradicionales como Sueca, Silla o Sollana.

Canguro.- Camión cerrado con forma cuadrada que era utilizado en la Guerra Civil española por el ejército republicano para alistar a los hombres y jóvenes que podían ir al frente. Lo llamaban así porque se llevaba a los jóvenes dentro.

Expresiones relacionadas con la vida ordinaria

Canyas.- Esta era una de las dos zonas donde se podía realizar un aterramiento. Estaba compuesto de especies como el *canyaveral*, la *mansega*, el *senill* o la *bova*.

Carreras o carreres.- Acequias principales del lago que eran y son navegadas por las barcas para desplazarse de un lugar a otro. Algunas de las más importantes son la *Carrera de la Reina*, de la *Junça* o del *Jesuset de l'Hort*.

Catarrojina.- Embarcación de tamaño muy pequeño utilizada sobre todo para caza o para recreo.

Coisinereta.- Pequeña bolsa de punto en la que se llevaba el almuerzo y la comida cuando se iban a trabajar los agricultores a los campos de arroz.

“Desfer payetes”.- Final de una discusión en la que se terminaba la relación personal entre dos personas de una forma brusca y que marcaría la falta de relación entre ellos desde ese momento.

Demanador.- Representante experto de un cazador que pedía o solicitaba un puesto de caza en la *Casa de la Demaná*.

Día del gos.- Día después del día de Pascua en el que se organizaba una excursión en carros y una merienda que patrocinaban las chicas del pueblo.

Dribell.- Sinónimo de *Llibrell*, era una pequeña vasija más ancha por la zona superior que por la base que se utilizaba para lavar ropa.

Embotá.- Grupo de patos tallados en madera o en corcho que se colocan en el agua para intentar engañar a los patos salvajes y que se arrimen a los puestos de caza donde esperan los cazadores escondidos para abatirlos.

Empavesada o empavesá.- Puesto de caza en forma de un bidón de plástico o algo similar, en el que los cazadores se esconden para realizar sus esperas para cazar anátidas.

Enterrar femaes.- Es un tipo de abono verde que se obtenía después de enterrar algún tipo de verdura o legumbre que se había cultivado como habas o similares para incorporar nitrógeno al terreno y luego utilizarlo como abono natural ya que en aquella época no existía el abono artificial.

Enscanem o enscálem.- Conducir o llevar una barca a percha desde tierra, normalmente desde una mota. La punta de la percha se agarraba a la parte trasera de la barca y se llevaba por la acequia empujándola desde detrás hacia adelante.

Época de la vereda.- Época de la recogida en la que los propietarios de las tierras llevaban el dinero para pagar a los trabajadores y controlar la cosecha.

Establlir.- Era el método de poner un trozo de lago en explotación para el cultivo del arroz. El agricultor iba sacando *gassons* que se amontonaban para formar las motas que delimitaban el campo o *bassa*.

Fitas.- Marcas o mojones que señalan los límites del lago y las acequias. Las fitas del lago se colocaron y se situaron en 1926 por orden del Ministerio de Hacienda.

“Li falta un regonet i una tiraeta de guano”.- Expresión despectiva que se utilizaba para definir a una persona que no era muy despierta. O como dicen en el campo *no estava ben feta o terminá*. Se traduce de forma literal como que le falta un riego y una tirada de abono.

Gassons.- Eranglebas de tierra destinadas a producir los aterramientos.

Genebró.- Es una mezcla de arena, grava y fósiles cuaternarios que se encuentra en el piso natural de las acequias y de la Albufera aproximadamente a tres metros de profundidad. En el lago esta capa tiene bastante profundidad debido, seguramente, a las muchas aportaciones de los afluentes durante muchos siglos.

Gola.- Canal de comunicación entre el lago y el mar. Era uno de los sitios preferidos de pesca a la hora de elegir el lugar en el *Sorteig de Redolins*, por ser un punto de comunicación con el mar. Era un lugar muy deseado en el que se conseguían muchas capturas. Es también la forma o el camino por el que la pesca entraba al lago desde el mar. Existen tres golas principales que son las del *Puchol* o *Nova Gola de Puchol* que se realizó en 1953 para solucionar los problemas de los arroceros para dar salida del agua al mar, la de *El Perelló*, que es la más antigua a la que se le colocaron puertas en el siglo XVII y su nombre se relacionó con esas compuertas, de ahí puede venir el nombre de la *Perelloná*, y la de *El Perellonet*. Desde siempre, las compuertas y la salida de agua desde el lago han sido controladas por los pescadores. Actualmente las controla la Junta de Desagüe de la Albufera.

La Monda.- Era el nombre que recibía el proceso de limpieza de las acequias.

Lapizar o Lapizars.- Zonas del lago que estaban libres de *asprella*

y de otras algas como el *pel* que era muy típica en la Albufera hace cuarenta años. Estas zonas se aprovechaban para pescar en ellas o para beber. Los pescadores encontraban mucha pesca en ellos.

Llevetgá.- Día fuerte de viento de *Lleveitg*, muy común en la Albufera a lo largo de todo el año, que se suele levantar después del mediodía y que proviene del mar con un origen de norte-nordeste.

Lluent.- Es una acepción que se traduce como luciente o espejo. Hace referencia al lago de la Albufera y a su superficie.

Marmolar.- Reprimenda o riña dada normalmente por una persona mayor a un joven por su actitud o por algo negativo que hiciera.

Pa torrar.- Expresión utilizada por las vendedoras ambulantes de Catarroja para dar a conocer a sus clientas su presencia en la calle.

Parançes.- Era un método de caza de patos vivos que se realizaba por medio del lanzamiento o la proyección de una red sobre un grupo de patos que se alimentaban en un lugar previamente cebado. Se realizaba de noche y solo existía una oportunidad cada noche de lanzar la red.

Parellá.- Barca de tamaño grande o muy grande poco usual en la Albufera. Se utilizaba mucho en la zona de Castellar, Pinedo y Oliveral. Cuando el lugar de procedencia estaba más alejado del lago mayor era el tamaño de la barca para poder desplazar más carga hasta ella. Era utilizada en muchos casos para trasladar bultos, muebles o sacos de arroz. Cuando se utilizaba para esto último, para transportar arroz, se le solía atar una segunda barca del mismo tamaño en la parte trasera unida con una cuerda y era remolcada hasta su destino.

Percha.- Palo largo y delgado que servía para ir avanzando por el lago y por las acequias apoyándolo sobre el fondo del lago.

Los barqueros de la Albufera siempre se caracterizaron por ser especialmente diestros con este instrumento.

Perchar.- Es la acción de utilizar la percha para desplazar la barca por el lago apoyándola sobre la base de tierra, arena o fango.

Peixet vivet.- Expresión utilizada por las vendedoras ambulantes de pescado de Catarroja para dar a conocer a la clientela su presencia.

Perelloná.- Proceso de inundación de toda la marjal de la Albufera que se produce justo después de la cosecha del arroz a finales de septiembre. Originariamente se producía para lavar los campos del salitre del mar y de la influencia de la sal en el propio cultivo del arroz. En estos momentos se realiza como una tradición para provocar la llegada de aves acuáticas para la caza en los cotos y cumplir con la normativa europea en materia de inundación y poder tener acceso a las ayudas. Le devuelve al lago la extensión que debió tener en sus orígenes y su aspecto más apropiado y auténtico.

Ponentá.- Día fuerte de viento de poniente, poco común, solo algunos días de verano, pero muy pesados ya que trae vientos del interior muy calientes. Suponen los días más calurosos del verano.

Porquetjá.- Costumbre que se producía en la orilla sur del lago, en la zona de Sueca y Sollana, por la que una familia compraba uno o dos cerdos pequeños y los criaba a lo largo del invierno. Cuando llegaba la primavera y la época de la matanza se solía vender uno de los cerdos al carnicero del pueblo y el otro se mataba para abastecer a la casa propia.

Priau peix o prieu peix.- Voz dada por las vendedoras ambulantes de pescado de Catarroja, con el fin de comunicarles a sus clientas su presencia en la calle. Nadie conoce actualmente su significado real ya que no tiene una acepción en nuestra lengua. Era un término muy reconocido por las clientas.

Revolá.- Antigua costumbre de caza en la que se perseguía a las anátidas que estaban posadas sobre el lago.

Rematger.- Ayudante del *Demador* que se ocupaba de levantar la caza, rematarla y recogerla.

Sopalma.- Nombre que reciben las motas de dentro de la Albufera compuestas de cañas.

Sotu.- Piso de *les parañes* hecho con *rastoll* donde se escondían los *parañers* y donde se quedaban a dormir después de lanzar la red y capturar a los patos, de donde no salían una vez lanzaban la red para no molestar al resto de *parañers* de la zona.

Surat.- Barrizales o pequeños montículos de barro que sobresalían del nivel del agua del lago y en los que era fácil encallar con las embarcaciones.

Tancat.- Trozo de tierra ganado a la Albufera por medio de un aterramiento, la mayor parte de ellos tienen el nombre de la persona que lo realizó y es cuando un hombre o un pescador se *tancava un troç de l'Albufera per a d'ell*. Se refieren normalmente a tierras de cierta profundidad y que están rodeados de motas que los separan de otros *tancats* y del propio lago. Son los arrozales con mayor nivel de profundidad de toda la marjal.

Tap.- Capa de calcio que se hace encima de la capa freática y debajo de la tierra de campo. Se va, poco a poco, endureciendo.

“Teníen quimera per les boletes”.- Expresión utilizada para explicar la afición y la costumbre que tenían antiguamente los niños por jugar con las canicas.

“Tinc un barralet i si me l'empine vec a gallet”.- Es un dicho típico que quiere decir que cuando uno bebía directamente del porrón

emпинándolo hacia adelante bebía como un gallo, sin tocar la punta del porrón con la boca ni los labios.

El Tito.- Era el gallo que se criaba en el corral y se mataba para el puchero de Navidad.

“Tots discutint i el sac en terra”.- Expresión utilizada cuando mucha gente está discutiendo, no llegan a un acuerdo y no solucionan el problema que estaban tratando.

Trespol.- Nivel superior a la vivienda donde se guardaban las cosechas en épocas de carestía. Sinónimo de *l'andana*.

“Xafat de la bacona”.- Expresión despectiva que solía definir a una persona que tenía alguna tara, algún tipo de retraso o minusvalía. La traducción exacta de la expresión se utilizaba para definir a un lechón o un cerdo pequeño que había sido chafado o pisado en algún momento por su madre.

Zarbes.- Era la forma en la que se denominaban las acequias de escorrentía. ☒



